

Sunday Edition



Noticiero Bilingüe
LAWNDALE
news

Sunday, September 10, 2023

WEST SIDE TIMES

V. 83 No. 36

P.O. BOX 50599, CICERO, IL 60804 • 708-656-6400

ESTABLISHED 1940



Free Grief Camp Helps Kids Impacted by Homicide Heal from Trauma

According to the latest report by the nonpartisan Council on Criminal Justice, homicides are down nearly 10 percent

overall across the United States, including in the city of Chicago. Despite the downward trend, homicides remain 24

percent higher than in 2019. What the headlines fail to capture is the tragic story of the victims who are left behind. That is where Kids

Above All and its Camp Sheilah program step in to help provide the resources and support these family

Continued on page 2

Un Campamento de Duelo Gratuito Ayuda a los Niños Afectados por un Homicidio a Recuperarse del Trauma

Según el último informe del Consejo de Justicia Penal, una organización no partidista, los homicidios han disminuido casi un 10 por ciento en todo Estados Unidos, incluida la ciudad de Chicago. A pesar de la tendencia a la baja, los ho-

micidios siguen siendo un 24 por ciento más altos que en 2019. Lo que los titulares no captan es la trágica historia de las víctimas que quedan atrás. Ahí es donde intervienen Kids Above All y su programa

Pase a la página 2



Chicago Arts and Health Pilot for Creative Workers

The City of Chicago announced the launch of the Chicago Arts & Health Pilot for Creative Workers, an innovative paid job training program that seeks to bridge the realms of arts, health, healing, and wellness. Funded through the American Rescue Plan (ARP) federal funds, the program will pay artists to apprentice in community clinics and become certified community health workers to amplify the proven benefits of arts engagement in fostering holistic recovery, well-being, and social cohesion in communities. The program is a collaborative effort between the following organizations:

- **The City of Chicago's Department of Cultural Affairs and Special Events (DCASE)** – Lead project administrator supporting overall program design and implementation
- **The Chicago Department of Public Health (CDPH)** – Core project collaborator, supporting program design participation of CDPH mental health centers
- **City Colleges of Chicago** – Provider of artist training and community health worker (CHW) certification
- **One Nation/One Project** – National partner providing research, evaluation, technical assistance,

creative support, and peer networking opportunities across all 18 participating municipal and community partner sites. Ten Chicago artists have been selected for an

apprenticeship award of \$66,000 in salary and benefits. Each artist will spend a year apprenticesing at mental health clinics in addition to completing a community health worker

certification program at City Colleges of Chicago. For more information about the Chicago Arts & Health Pilot for Creative Workers, please visit ChicagoCulturalGrants.org.



Programa Piloto de Arte y Salud de Chicago para Trabajadores Creativos

La ciudad de Chicago anunció el lanzamiento del Programa Piloto de Arte y Salud de Chicago para Trabajadores Creativos,

un innovador programa de capacitación laboral remunerada que busca unir los ámbitos de las artes, la salud, la curación

y el bienestar. Financiado a través de fondos federales del Plan de Rescate Estadounidense (ARP), el programa pagará a los artistas para que trabajen como aprendices en clínicas comunitarias y se conviertan en trabajadores de salud comunitarios certificados para amplificar los beneficios comprobados de la participación artística en el fomento de la recuperación integral, el bienestar y la cohesión social en las comunidades. El programa es un esfuerzo de colaboración entre las siguientes organizaciones:

- El Departamento de Asuntos Culturales y Eventos Especiales de la Ciudad de Chicago (DCASE): administrador principal del proyecto que respalda

Pase a la página 4



Un Campamento de Duelo Gratuito...

Viene de la página 1

Camp Sheilah para ayudar a proporcionar los recursos y el apoyo que estos miembros de la familia necesitan. Cada año, Kids Above All organiza Camp Sheilah, un duelo de tres días fundado en 2011 por la Fundación Sheilah A. Doyle, para ayudar a jóvenes de 7 a 17 años que han perdido a un parent, tutor legal o hermano por homicidio en su viaje de curación. Durante el evento de tres días, niños y adolescentes participan en actividades divertidas, como escalada en roca y tirolesa, que

Free Grief Camp Helps...

Continued from page 1

do, building resilience and helping them learn how to navigate difficult situations. Campers also take part in small group discussions and art therapy to help them remember and honor their family members, as well as assist them in working through the trauma they've experienced. Camp Sheilah 2023 runs from September 8th to September 10th. For more information, visit www.kidsaboveall.org.

**AHORROS.
REALES.
EN TU ÁREA.**

Descubre cuánto podrías ahorrar con tu agente local de GEICO.
¡Visítanos o llama hoy!

Allan Gerszonovitz
847-779-8101
7111 W. Dempster St | Niles
geico.com/niles-gerszonovitz
¡Hablamos español!

GEICO
OFICINA LOCAL

¿Qué quiere lograr?®

Al escuchar cómo responden las personas a esta pregunta, entendemos cuáles son sus prioridades. Para un negocio, la respuesta podría ser el poder para crecer, para un empresario tal vez sea el poder para innovar, y para una familia puede ser el poder para lograr sus metas financieras. En Bank of America somos más de 210,000 empleados orgullosos de servirle y celebrar sus logros en las comunidades locales donde vivimos.

Por eso estamos aquí, por el poder para marcar la diferencia.



Yeneysi L.
SVP, Bank of America



City of Chicago Proclaims October 13th Fine Arts Buildings Day in Chicago

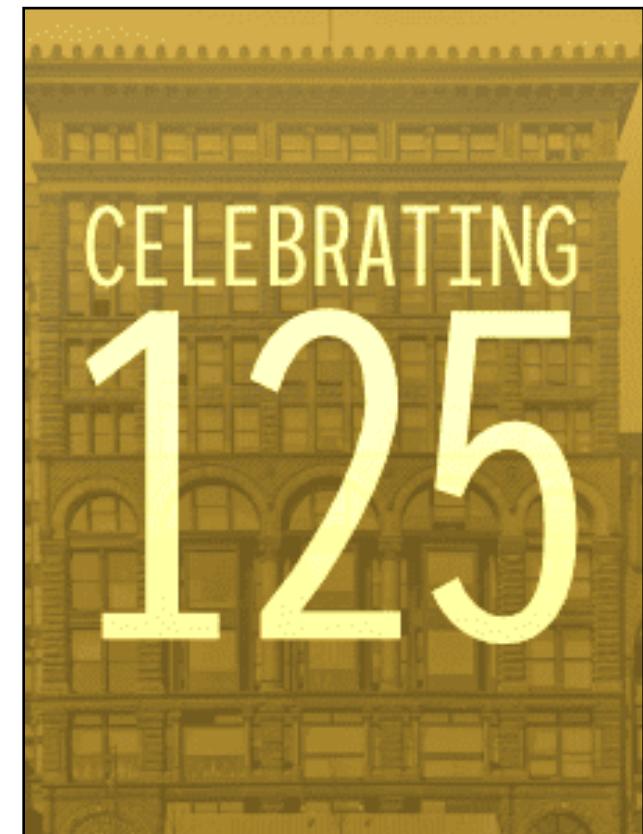
Chicago's historic Fine Arts Building (410 S. Michigan Avenue) is thrilled to announce Mayor Brandon Johnson has proclaimed Friday, October 13 as Fine Arts Building Day in Chicago "in recognition of [its] milestone 125th anniversary" and to "encourage all residents to support this historic landmark." The full Mayoral Proclamation is available at fineartsbuilding.com/mayoral-proclamation. The Fine Arts Building is hosting a free public celebration on October 13 from 5-9 p.m. that activates all ten floors of this Chicago Landmark, an artist haven since its founding in October 1898. Programming will include a free concert in the Studebaker Theater from Dr. Yulia Lipmanovich, a distinguished concert pianist and piano teacher



based in the building, who will be recreating part of the original piano recital setlist that opened the Studebaker 125 years ago. Advance registration for the 7:30 p.m. concert is recommended by visiting fineartsbuilding.com/events/125. Additionally,

guests will be able to visit new historic exhibits *Art Alone Endures* and *Staging Ground* on the 5th Floor, which offer "windows into history," sharing stories of the artists and companies that have called the Fine Arts Building home over the past 125 years. For

more information on Fine Arts Building exhibits and programming, visit fineartsbuilding.com.



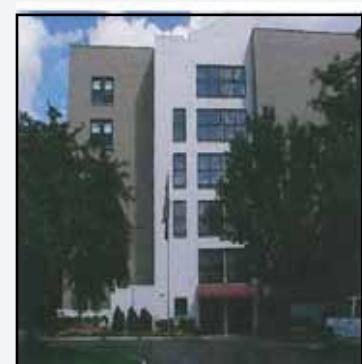
La Ciudad de Chicago Proclama el 13 de Octubre como el Día de los Edificios de Bellas Artes en Chicago

El histórico Edificio de Bellas Artes de Chicago (410 S. Michigan Ave) se complace en anunciar que el Alcalde Brandon Johnson ha proclamado el viernes, 13 de octubre como el Día del Edificio de Bellas Artes en Chicago "en reconocimiento a [su] hito 125º aniversario" y para "animar a todos los residentes a apoyar este hito histórico". La Proclamación de la Alcaldía completa está disponible en fineartsbulding.com/mayoral-proclamation. El

Edificio de Bellas Artes organizará una celebración pública gratuita el 13 de octubre, de 5 a 9 p.m. que activa los diez pisos de este hito de Chicago, un paraíso para los artistas desde su fundación en octubre de 1898. La programación incluirá un concierto gratuito en el Studebaker Theater, de la Dra. Yulia Lipmanovich, distinguida pianista de conciertos y maestra de piano con base en ese edificio, que estará recreando parte del setlist original del recital de piano que inauguró el Studebaker hace 125 años. Se recomienda la inscripción por adelantado para el concierto a las 7:30 p.m., visitando fineartsbuilding.com/events/125. Adicionalmente, los asistentes podrán visitar las nuevas exhibiciones históricas *Art Alone Endures* y *Staging Ground* en el 5º piso, que ofrece "ventanas a la historia", compartiendo historias de artistas y compañías que han llamado hogar el Edificio de Bellas Artes durante los 125 años pasados. Para más información sobre las exhibiciones y la programación del Edificio de Bellas Artes, visite fineartsbuilding.com.

THE OAKS

Apartment living with congregate services
114 South Humphrey
Oak Park, IL, 60302

This property with its architecturally award winning atrium provides seniors and disabled individuals with parking, library, laundry room, Wellness Center and other conveniences. A service coordinator is on staff to assist tenants who may need additional services. The units are studio and one bedroom, each with electric appliances, tile bath, and wall to wall carpeting. Modern fire and safety systems are installed in each apartment and common areas of the building. There are also 8 accessible one bedroom units for the mobility impaired. The Oaks is owned and operated by The Oak Park Residence Corporation and is funded by the Department of Housing and Urban Development through the 202/section 8 Program. Residents pay approximately 30% of their monthly income for rent. For additional information please visit our website at www.oakparkha.org or contact us at 708-386-5812.

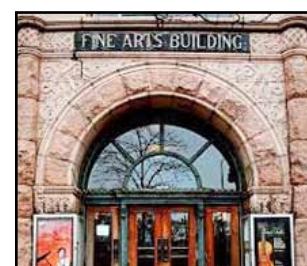


MLS




Updated home 3+1 BR; 2 bths, open space in kitchen and LR; separate DR; spacious yard with plenty parking plus a two car garage; great location...

BETTY ACOSTA, REALTOR
773-617-9691



ISBE Convoca a Nominaciones y Solicitud para Quienes Sobresalen y Para Maestro del Año



La Junta del Estado de Illinois (ISBE) expidió una llamada para nominaciones

para los premios a Quienes Sobresalen y para Maestro del Año, programa que reconoce

a maestros destacados, administradores, personal escolar y voluntarios. Estos premios honran

a personas que han hecho considerables contribuciones a las escuelas públicas y no públicas preK-12 de Illinois. Cualquier persona u organización puede someter nominaciones para personal escolar destacado en sus vidas. Los nominados completan una solicitud después de haber sido nominados. Los candidatos pueden hacer su solicitud directamente para un premio, sin ser nominados. Las solicitudes están abiertas y vencen el 15 de octubre para ser elegibles para el premio. ISBE honrará a los ganadores del premio Que Sobresalen y Maestro del año 2024 en el 50.º banquete anual en mayo de 2024. Para conocer los criterios de elegibilidad y más información, visite www.isbe.net. Candidates also can

ISBE Calls for Those Who Excel & Teacher of the Year Nominations and Applications

The Illinois State Board of Education (ISBE) issued a call for nominations for the 2024 Those Who Excel & Teacher of the Year Awards, the program that recognizes outstanding teachers, administrators, school personnel, and volunteers.



These awards honor individuals who have made significant contributions to Illinois' public and nonpublic preK-12 schools. Any person or organization may submit nominations for outstanding school personnel in their lives. Nominees complete an application after they have been nominated. Candidates also can apply directly for an award without being nominated. Applications are open and due by Oct. 15 to be eligible for award. ISBE will honor the 2024 Those Who Excel & Teacher of the Year award winners at the 50th annual banquet in May 2024. For eligibility criteria or for more information, visit www.isbe.net.

comedSM
AN EXELON COMPANY

Juntos, podemos crear un **futuro de energía limpia** para todos

ComEd trabaja arduamente preparando la red eléctrica para permitir más opciones de energía limpia, como la energía solar privada y comunitaria. Así que ya sea que alquiles o seas propietario, la energía solar podría ser una opción para ti.

Explora tus opciones de energía solar
Es.ComEd.com/CleanEnergy

© Commonwealth Edison Company, 2023. Todos los derechos reservados.



The flyer features a festive design with traditional Mexican papel picado borders at the top and bottom. In the center, there's a large banner for "MEXICAN INDEPENDENCE DAY IN CICERO 2023". To the left, a yellow oval contains the text "ENTRADA GRATIS! FREE ENTRANCE". To the right, another yellow oval contains "FREESTYLE & HOUSE MUSIC". The event is dated "SEPTEMBER 14TH - 17TH" and located at "34th St & Laramie Ave".

On the left side, there's a vertical column of icons representing various festival activities:

- LIVE MUSIC / MUSICA EN VIVO
- RAFFLES / RIFAS
- FOOD / COMIDA
- CARNIVAL RIDES / JUEGOS MECANICOS
- ACTIVIDADES FAMILIARES / FAMILY ACTIVITIES
- Mexican Parade (Orrick Rd, Otero IL)
- Sunday, Sep 17th . 12:00 pm
- "EL GRITO" (Mariachi & Folkloric Dancers)
- Sunday, Sep 17th . 9:00 pm

The central part of the flyer highlights several performing groups:

- LOS YONICS ZAMACONA (in a red-bordered box)
- Los Sementales (in a green-bordered box)
- Dolores (in a green-bordered box)
- Guardianes del Corazon (in a green-bordered box)
- BANDA DEVASTADORA * HERRADERO SHOW & HEROES DE NORTE *
- MALO * LOS CADETES * BANDA SINCERA * BANDA LA KEBRADORA *
- GRUPO FUERZA DEL CORAZON * JULIO CORTEZ
- *EL PRIMO Y LA INVASION DEL NORTE * ALXANDRA SALGADO *
- MARIACHI ASI ES MI MÉXICO * AMNESIA
- Y ¡MUCHOS MAS!

At the bottom, there are logos for sponsors: EL PATRON, DRASLER, COSTA COFFEE, NANCY MAX, volaris, Galloker's, SUPERIOR SYLVAN, Hacienda, and ADB ENTERTAINMENT.

**NOTICE
INVITATION TO BID TO**

METROPOLITAN WATER RECLAMATION DISTRICT OF GREATER CHICAGO

Sealed proposals, endorsed as above, will be submitted back to the District via an electronic upload to the Bonfire Portal only, from the date of the Invitation to Bid, up to 11:00 A.M. (Chicago time), on the bid opening date, and will be opened publicly as described in the Invitation to Bid by the Director of Procurement and Materials Management or designee at 11:00 AM on the stated bid opening date below for:

10-047-3S

NORTH SHORE 1 REHABILITATION, NSA

Estimated Cost **BETWEEN**: \$ 41,325,000.00 and \$ 50,025,000.00

Bid Deposit: \$ 600,000.00

Voluntary Technical Pre-Bid Conference via ZOOM: Wednesday, September 13, at 11 am CST. Compliance with the District's Affirmative Action Ordinance Revised Appendix D, Appendix B, Appendix C, Appendix K, and the Multi-Project Labor Agreement are required on this Contract.

Bid Opening: October 31, 2023

The above is an abbreviated version of the Notice Invitation to Bid. A full version which includes a brief description of the project and/or service can be found on the District's website, www.mwrd.org. The path is as follows: Doing Business → Procurement and Materials Management → Contract Announcements.

Specifications, proposal forms and/or plans may be obtained from the Department of Procurement and Materials Management by downloading online from the District's website at www.mwrd.org (Doing Business → Procurement & Materials Management → Contract Announcements). No fee is required for the Contract Documents. Any questions regarding the downloading of the Contract Document should be directed to the following email:

contractdesk@mwrd.org or call **312-751-6643**.

All Contracts for the Construction of Public Works are subject to the Illinois Prevailing Wage Act (820 ILCS 130/1 et.seq.), where it is stated in the Invitation to Bid Page.

The Metropolitan Water Reclamation District of Greater Chicago reserves the right to reject any or all Proposals if deemed in the public's best interest.

Metropolitan Water Reclamation District of Greater Chicago
By Darlene A. LoCascio
Director of Procurement and Materials Management

Chicago, Illinois
September 6, 2023



ELIZABETH
Estudiante
WILBUR WRIGHT COLLEGE

Te ayudaremos a alcanzar tu sueño,
directamente desde tu vecindario.

QUIÉRELO. VÍVELO.

HAROLD WASHINGTON • HARRY S TRUMAN • KENNEDY-KING • MALCOLM X • OLIVE-HARVEY • RICHARD J. DALEY • WILBUR WRIGHT

CITY COLLEGES®
OF CHICAGO

Los cursos de 12 semanas comienzan el 25 de septiembre.
Los cursos de 8 semanas comienzan el 23 de octubre.

ccc.edu/aplica

